

三级笔译考试8条锦囊妙计口译笔译 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/628/2021_2022__E4_B8_89_E7_BA_A7_E7_AC_94_E8_c95_628769.htm

1. 字典越大才越好
实务考试可带两本字典。英译汉最大的字典是译文出版社出的《英汉大辞典》，收词20万，录有大量人名、地名等专有名词。汉译英最大的字典是外研社出的《新世纪汉英大词典》，收词14万，收录大量新词和例句。普通牛津、朗文双解词典一般收词不超过8万，且没有专有名词，普通用汉英词典缺少最新词汇，而且例句少，用法少。英英字典不要带。

考试情景1：2006年5月笔译实务考试英译汉Scandinavia（斯堪的纳维亚半岛），一般牛津和朗文双解字典因不收地名，考试时无法查到。考试情景2：2005年5月笔译实务考试汉译英“西藏地处世界屋脊”，“屋脊”在一般汉英字典里只可查到“ridge”，在大型词典里会有两解“ridge”和“roof”，更会有例句：“帕米尔高原地处世界屋脊”，因此得到标准答案：“on the roof of the world”。考试情景3：2005年5月笔译实务考试英译汉rye，英英字典的解释为a type of grain, the seeds of which are used to make flour or whisky or to feed animals.想十分钟也想不明白是什么粮食，不如英汉字典-“黑麦”那么干脆。考试情景4：为了在分秒必争的考试中节约时间，请在两本字典上按照字母顺序作标签，这样一翻就到位了。

2. 事先一定要踩点
考前一周电脑打印准考证，准考证上有考试地点和注意事项，应认真阅读。如2006年5月北京地区考生的三级笔译考试地点为：北京信息职业技术学院本部（朝阳区芳园西路5号）。考试情景5：某考生于考前一天在互联网上查找到相应的公交线路，乘

车前往考点，估算了第二天所需时间。根据准考证的要求，考试提前15分钟入场，迟到半小时不得入内。他还侦查了周边地形，发现考场周围无饭馆，校内食堂不大，小卖部少，因此决定自行带中午的干粮。

3. 考试带齐八大件 确认考试当天应该带的东西有：1、准考证，2、身份证，3、手表，4、英译汉词典1本，5、汉译英词典一本，6、黑色或蓝色钢笔或签字笔若干支（实务），7、2B铅笔和橡皮（综合），8、尺子（实务答题时供修改用）

考试情景6：一些同学长期把手机或电子字典当手表用，但考试时手机必须关机，放在教室前后空处，尤其不允许带电子字典进入考场。考试情景7：考试不许带涂改液，下午实务考试并不提供额外的草稿纸，也根本没有时间打草稿。有些同学修改时涂大黑疙瘩，严重影响阅卷老师心情。建议带一把尺子，划直线删改原文。

4. 中午饮食不大意 上午11：30综合考试结束，下午1：45入场，2：00开始考长达3个小时的实务，中午共有2小时15分钟休息时间。学校提供几个教室备考。建议大家自带食物和水，迅速占领备考教室的有利位置食宿。不可吃多，不可吃鸡蛋等不易消化食物，以免血液进胃，脑部缺氧以至昏菜。

考试情景8：我有一次推荐学生中午喝红牛等易兴奋饮料，结果一高二女生喝红牛喝醉了，造成下午发挥欠佳。所以，饮食也要事先模拟一下。考试情景9：中午不宜过多饮水。进入考场后，如同进入监牢，不许出去，除非交卷。因内急影响考试者众，英雄不能被尿憋死。

5. 别人交卷不慌张 一切考试都和心里的准备分不开，无论自己水平高低，都要在考试前后保持自信轻松的心态，尤其不要被别人影响。别人交卷快，自己也不可受影响，学耕地老牛，扎实耕耘。考试情

景10：一考生，早上考综合时发现一人交卷极早，因此受尽打击，严重影响了上午的发挥。但下午考试发现，那位同学再也没有回来过……

6. 时间分配早打算 综合题的阅读题有增加长度难度的趋势，所以上午考试时，在开始阶段要抓紧时间。实务题英译汉看起来会比汉译英长，但汉译英会更费时，要尽量把时间平均分配。我建议把时间定在1小时40分：1小时20分，所以英译汉部分要快做。

考试情景11：一考生参加考试，因考前练习真题时发现综合部分的阅读简单，没想到那次考试阅读题长度增加，综合后半部分时间不够，考试侥幸61分通过。但下午做实务题时英译汉耗费了2个小时，最后汉译英没做完，最后几句话乱写了几笔，实务考了58，结果没有通过。时间安排好，所差2分不难到手。

7. 专有名词必准备 传统学习中大家都不重视人名、地名、事件名、缩写和其他一些专有名词的背记，但是翻译考试的要求是字字矶珠，一个单词也马虎不得，都要翻出中文，同学们有必要专门在考前查看一些口笔译词汇书，至少在脑子里对一些常见的说法挂个号。人事部颁发的2006年5月各级口笔译考试中出现的问题中，三级笔译考生存在的主要问题如下：1、长难句子理解能力差；2、组织通顺汉语能力差；3、知识面窄，普通常识和背景知识缺乏；4、地名很少译准确。后两个问题其实都与大家以往不重视专有名词有关。（当然也与字典没有带对有关。）

考试情景12：一考生为一英语专业学生，但三级笔译没有通过，自己不解。后来自己发现原来是把WTO这个词翻错了，你说阅卷老师能让你过吗？

8. 卷面书写莫忽视 翻译考试是非常主观性的考试，答题本身就是争取阅卷老师爱惜你可怜你尊重你的过程，所以考试的卷面不

容忽视。一些同学没有通过，多是被下午的实务考试挡住了；而很多同学的实务考分往往是57、58分。如果真正把卷面写好，注意做翻译的一些规矩，也许就真可以多得两三分，考试就可以涉险过关。现在大家都用电脑写东西，对用笔写字越来越不注意了，所以在考前两三个月，请大家坚持完全模拟考试，用笔写字练习。

考试情景13：一学生翻译彭定康告别香港演讲辞的这句话时是这样写的："But here and there perhaps there will be a touch of personal sadness, as is true of any departure.但是，这里或者那里也许会触动一些人的伤感，任何离别都是如此。（人生自古伤离别嘛！）"请同学们一定放弃这种连批带讲的翻译方法，更不许写个括号，让老师做选择题。

考试情景14：一次测验，67人中有近30人把中文的逗号（，）和句号（。）写成（.）和（.）。这是非常不好的习惯。还有的同学写的字过于连笔或太小太密，以至于我批改的时候十分气愤，气得想要把他撕碎。所以，尽量不连笔，一个一个字认真写，字间稍有距离，行间也有距离，便于改动。

考试情景15：2005年5月三级笔译实务真题-Over the 10,000 years since agriculture began to be developed,.....一个班5个同学都分别译为"自从有了农业的10万年/100年/1000年以来".数字一挪地方就抄错，反映了应试时的慌乱，关键是缺练。英译汉时，数字应写为中国人最接受的方式，比如12 million,要写一千二百万或1200万，不要写12000000，看着费劲。汉译英35万，应写成350,000按英文习惯补上三位一逗号，显得老练职业。

百考试题收集整理 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com